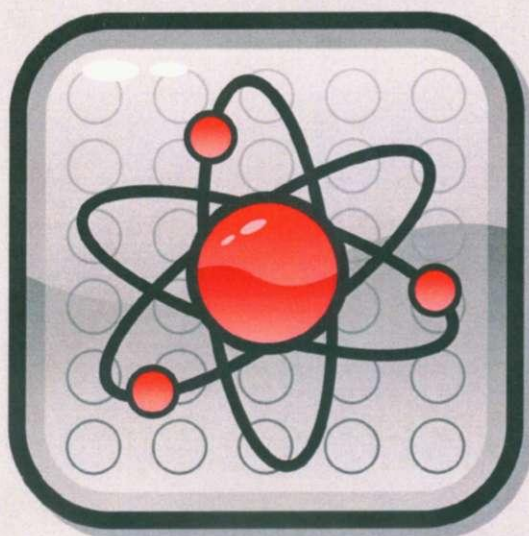
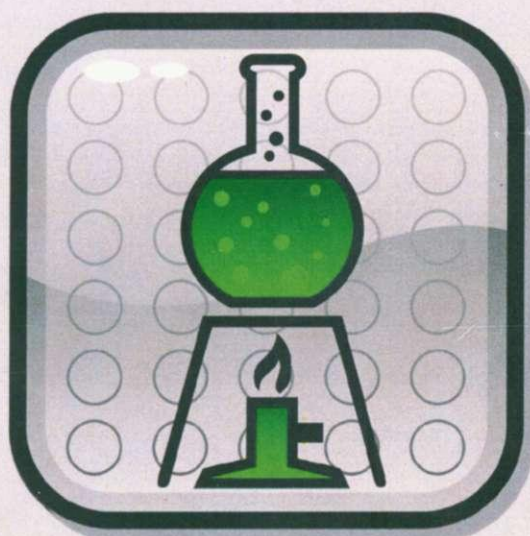


АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ГУМАНИТАРНЫХ И ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК

январь
2015



<i>Попов В.М.</i> ДВУЗНАЧНАЯ СЕМАНТИКА ЛОГИКИ PAR	257
<i>Путров С.Ю.</i> О ГОМЕОСТАЗЕ БИОЛОГИЧЕСКОГО ОРГАНИЗМА ЧЕЛОВЕКА КАК НАИБОЛЕЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОМ РЕЖИМЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СИСТЕМЫ	261
<i>Серова Ю.В.</i> РОЛЬ СОЦИАЛЬНОГО МИФОТВОРЧЕСТВА В ЖИЗНИ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА	264

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

<i>Аверина М.А.</i> К ВОПРОСУ О ПОЛИСЕМИИ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	269
<i>Васантада В.Д.</i> ОСОБЕННОСТИ ПОЛИСЕМАНТИЧНОСТИ ТЕРМИНОВ В АНГЛОСАКСОНСКОЙ ТРАДИЦИИ ...	271
<i>Васантада В.Д.</i> ПРОБЛЕМЫ АДЕКВАТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОСАКСОНСКОЙ ЛЕКСИКИ	274
<i>Васантада В.Д.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НОМИНАЦИЙ МИНОРИТАРНЫХ ЯЗЫКОВ В АНГЛОСАКСОНСКОЙ ПРАВОВОЙ ТРАДИЦИИ	277
<i>Голубева О.В.</i> НА ПЕРЕКРЕСТКЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ (НЕСКОЛЬКО ЗАМЕЧАНИЙ О ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ «ВЛИЯНИИ» НА ПОЭЗИЮ Е.А. БАРАТЫНСКОГО)	279
<i>Джеценко О.В., Куликова Е.Ю., Тинакина В.О.</i> КАРТИНА МИРА – ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА – ЭТНИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА	285
<i>Кутбаева Б.Ж.</i> ЭТНОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТИПОВ РЕЧЕВЫХ КУЛЬТУР	288
<i>Лисенкова И.М.</i> РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОТИВНОГО СМЫСЛА ЛЮБОВЬ В РЕЧЕВОЙ СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВ СНЕГУРОЧКИ И КУПАВЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ-СКАЗКИ А. Н. ОСТРОВСКОГО «СНЕГУРОЧКА»)	290
<i>Мансуров И.С.</i> ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ТРАДИЦИЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЛИТЕРАТУРЕ ТАТАРСКОЙ ЭМИГРАЦИИ	295
<i>Марьянчик В.А.</i> ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРСОНАЖА МЕДИА-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА ...	296
<i>Маслова М.И.</i> ОБРАЗ ЛИРО-ЧЕРЕПАХИ В «ПОЭМЕ ВОЗДУХА» МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ	298
<i>Мкртчян В.С.</i> МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРЕДМЕТУ «КУЛЬТУРА РЕЧИ» В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ	302

Джененко О.В.¹, Куликова Е.Ю.², Тинакина В.О.³©

¹Магистрант, кафедра современного русского языка; ²старший преподаватель, кафедра русского языка юридического факультета, Российский университет дружбы народов; ³аспирант, кафедра общего языкознания и речеведения, ^{1,3}Астраханский государственный университет

КАРТИНА МИРА – ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА – ЭТНИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА

Аннотация

В статье обосновывается введение в лингвистическую практику терминологической семантики таких категорий, как картина мира, языковая картина мира, этническая картина мира и раскрывается их взаимосвязь.

Ключевые слова: картина мира, язык и культура, образ мира, концептуальная картина мира, этническая картина мира.

Keywords: the picture of the world, the language and the culture, the image of the world, the ethnic picture of the world.

Использование в научно-методологическом аппарате исследований такого калейдоскопического терминообозначения, как «картина мира», «физическая картина мира», «научная картина мира», «философская картина мира», «религиозная картина мира», «естественно-научная картина мира», «языковая картина мира», «национальная картина мира», «этническая картина мира» и др., обусловлено многоаспектностью научных подходов к изучению объективной действительности, а также спецификой рассмотрения человека как субъекта познания действительности, человека как носителя определенных представлений, системы знаний. Термин «картина мира», введенный австрийско-британским философом Людвигом Витгенштейном, профессором Кембриджского университета (1939-1947 гг.), является фундаментальным и в философском аспекте представляет специфику человека и человеческого бытия, взаимоотношения человека с миром, важнейшие условия существования человека в мире.

В языкознании понятие «картина мира» появилось сравнительно недавно (Ю.Д. Апресян, А.А. Залевская, Г.В. Колшанский, Е.С. Кубрякова, Б.А. Серебrenников и др.). Однако мысль о том, что язык – это не прямое отображение мира, а его творческая интерпретация в процессах субъективного моделирования, что различные языки представляют различное видение мира, была сформулирована В. фон Гумбольдтом в начале XIX в., который отмечал, что отражение всей жизни народа, истории его материальной и духовной культуры в живом языке народа и «язык есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить что-то более тождественное» [2, 68]. Оригинальное, собственно лингвистическое, толкование идеи В. Гумбольдта о тесном слиянии духовного своеобразия и строения языка народа получили в трудах А.А. Потебни, в частности в учении о взаимодействии мысли и языка.

В современной лингвистике наряду с термином «картина мира» активно функционирует понятие «языковая картина мира», связанное с именем Лео Вайсгербер (1899-1985 гг.), возглавляющего неогумбольдтианское направление в Германии. Понятие «языковая картина мира» в концепции Лео Вайсгербера, основанной на идеи идиотничности языкового содержания и базирующейся на понятии «языковая общность», развивалось в рамках диалектической картины мира В. Гумбольдта: от представления языка и всего, что связано с ним, как нечто готового, завершенного, заключенного в термине «эргон», до утверждения динамической способности языка – «энергея» В. Гумбольдта. «Язык – одно из тех явлений, которые стимулируют человеческую духовную силу к постоянной деятельности» [2, 52].

Л. Вайсгербер, развивая идеи В. Гумбольдта, указывал на объективно-универсальную основу картины мира, делая ее фундаментальной принадлежностью языка и актуализируя «эргонический» аспект языковой картины мира (см. подробнее: «Связь между родным языком, мышлением и действием», 1930). Однако в своем труде «Грамматика, сориентированная на содержание» (1953) он уже обосновывает «энергейтическое» определение языковой картины мира и выделяет ее субъективно-национальную природу, связанную с воздействием картины мира, заключенной в том или ином языке, на познавательную и практическую деятельность ее носителей. Согласно концепции Л. Вайсгербера, языковая картина мира и концептуальная картина мира, образующие целостный образ мира, смешиваются и отождествляются с национальной картиной мира.

По мнению А.А. Залевской, «картину мира нельзя отождествлять с образом мира», так как окружающий человека мир отражается в его сознании, формируя образ мира, а затем и его картину. Главенствующая роль в «картировании» мира принадлежит языку, поэтому «образ мира как достояние индивида симультанен, голографичен и многолик, <...> функционирует на разных уровнях осознаваемости при обязательном сочетании “знания” и “переживания” и лишь в неполной мере поддается вербальному описанию» [3, 243].

С.Д. Смирнов, рассматривая образ мира как абстрактный инвариант восприятия мира, отражающий практическую «вовлеченность» человека в мир и связанный с реальными условиями его общественной и индивидуальной жизни, представляет образ мира «постоянным и никогда не исчезающим фоном, который предваряет любое чувственное впечатление и на основе которого последнее только и может приобрести статус составляющей чувственного образа внешнего объекта» [9, 61].

Следовательно, в языке отражается как физическая картина мира, так и социальное измерение человека в этом мире, и сам человек с его эмоциями, чувствами, внутренним миром. Человеком как языконосителем создается во времени и в пространстве своя картина мира, формирование которой зависит от различных экстралингвистических факторов – коммуникативных, когнитивных, прагматических, социокультурных. Таким образом, является обоснованным разделение понятий «языковая картина мира» и «концептуальная картина мира», где первое является частью второго, включает в себе особое мировосприятие и мировидение народа, закрепленное в лексике, грамматике, словообразовании. В свою очередь, «концептуальная картина мира – это система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в деятельности индивида. Единицей информации такой системы является концепт, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру концептуальной картины мира» [4, 52].

В концепции О.Г. Почепцова, картина мира, представленная в нашем сознании при помощи языковых категорий, выстраивается «на принципе пиков: отражение мира осуществляется путем отражения его пиков. Иными словами, отражению подвергается не мир в целом, а лишь его пики, то есть те его составляющие, которые представляются говорящему наиболее важными, наиболее релевантными, наиболее полно характеризующими мир», а соотношение между некоторым участком мира (пиком) и его языковым представлением определяется как языковая ментальность, для понимания которой необходим «не только окружающий человека мир, но и мир, создаваемый человеком и нередко в большей части своего объема прекращающий свое существование, когда исчезает его создатель и носитель – человек, то есть мир речевых действий человека и его состояний» [8, 111].

В семантическом пространстве любого языка, по мысли Золотых Л.Г., «существуют когнитивные конструкторы, которые принято именовать “возможными мирами”, что <...> представлено как нечто мыслимое и переживаемое человеком, то, что не отражает прямо номинативные реалии. Воображение человека способно освободить его от рамок реально видимого, благодаря созданию картин, которые иногда называют “реальностью нереального”. Ср.: *ни жив ни мертв* – ‘очень сильно испуган; в состоянии такого страха, ужаса, когда не может произнести ни слова, не может пошевелиться’; *не в своей тарелке* – ‘быть (находиться, чувствовать себя) в необычном, неудобном, стесненном состоянии, положении, испытывая из-за этого беспокойство, волнение и т.п.’; *зарубить <себе> на носу что* – разг.-прост. ‘1) запомнить крепко-накрепко, навсегда (обычно о чем-л. очень важном, необходимом и т.п.), 2) запомнить крепко-накрепко, сделав на будущее соответствующие выводы’; *ворона в павлиньих перьях* – ‘человек, который тщетно старается казаться более важным, значительным, чем есть на самом деле’; *кусать <себе> локти* – ‘досадовать; сожалеть о непоправимом, упущенном, утерянном’.

Знания о реальном мире образуют такие разновидности логической картины мира, как физическая, натуралистическая, геополитическая картины мира и др. Знания об идиоэтнических, по своей сути ментальных, мирах образуют языковую картину мира – своеобразную сферу существования культуры» [5, 27]. Следовательно, языковая картина мира имеет двойственную природу: 1) это некое идеальное, ментальное образование, сумма значений и представлений о мире, которые упорядочены в особую интегральную систему [11, 176–177]; 2) результат репрезентации сущностных свойств мира в понимании ее носителей, результат всей духовной деятельности человека [7, 21].

Разные призмы мировидения, отраженные в сознании и репрезентированные в речи, свидетельствуют о том, что в менталитете народа или отдельных его социальных групп хранится образ мира и передается из поколения в поколение посредством концептов, вербализованных разноуровневыми языковыми знаками. Взаимосвязь этноязыкового сознания и языка находится в центре

исследований современной этнолингвистической семантики, посредством которой оформляется в сознании носителя языка концептуальная картина мира. Надо заметить, что разные языки по-разному концептуализируют мир, и это подтверждается тем фактом, что в любом языке есть номинативные единицы, которые не имеют эквивалентов в других языках или трудно переводятся.

Можно предположить, что человеческий опыт контакта с миром, начиная от предметно-практической деятельности и кончая актами умознания, духовного созерцания и интуитивного мистического постижения мира, явился когнитивной базой значений номинативных единиц, объективирующих концепт. Это становится возможным потому, что само этноязыковое сознание представляет собой присущий данному этносу инвариантный образ мира, непосредственно закодированный в языковых значениях [10]. Носителем языка создается подлинно адекватный глобальный и целостный образ мира в процессе всестороннего постижения внешнего мира и создания общей картины мира, где исключаются какие-либо нюансы индивидуального мировосприятия.

Как справедливо заметил А.А. Леонтьев, инвариантный образ мира соотносится с особенностями национальной культуры и психологии, так как «в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено; видение мира одним народом нельзя простым «перекодированием» перевести на язык культуры другого народа» [6, 20], в связи с чем возможно говорить об этнической картине мира, обладающей уникальными этническими константами, ценностями, принципами, традициями, представлениями о жизни, о мироздании и являющейся отражением целостного восприятия мира, которое сложилось в длительном процессе исторического развития того или иного народа.

Таким образом, усилиями коллективной лингвокреативной деятельности этнокультурного сообщества глобальный образ мира превращается в этноязыковую картину мира: во-первых, разные этносы используют разные средства интериоризации и семиотизации открытого для себя (познанного) мира; во-вторых, у каждого из них уже имелась ранее сложившаяся система мировосприятия. Этническая картина мира с течением времени, конечно, подвергается изменениям, но ее ядро, представляющее особенность культуры и мировидения, постоянно.

Литература

1. Вайсгербер, Й.Л. Родной язык и формирование духа [Текст] / Йоханн Лео Вайсгербер; пер. с нем. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1993. – 223 с.
2. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию [Текст] / Вильгельм Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 387 с.
3. Залевская, А.А. Психоллингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды [Текст] / А. А. Залевская. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
4. Золотых, Л.Г. Картина мира – модель мира – образ мира : проблема соотношения категорий в области идиоматики [Текст] / Л.Г. Золотых // Гуманитарные исследования. Журнал фундаментальных и прикладных наук. – 2006. – № 3 (19). – Астрахань: ИД «Астраханский университет». – С. 46-52.
5. Золотых, Л.Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики [Текст] / Л. Г. Золотых. – Астрахань: ИД «Астраханский университет», 2007. – 265 с.
6. Леонтьев, А.А. Формы существования значения [Текст] / А. А. Леонтьев // Психоллингвистические проблемы семантики. – М.: Наука, 1983. – С. 5-20.
7. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека [Текст] / В.И. Постовалова, Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова и др. // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира; отв. ред. Б.А. Серебренников / АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
8. Почепцов, О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира [Текст] / О.Г. Почепцов // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 115-120.
9. Смирнов, С.Д. Психология образа: проблемы активности психического отражения [Текст] / С.Д. Смирнов. – М.: Изд-во Моск. ун-а, 1985. – 231 с.
10. Тарасов, Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания [Текст] / Е.Ф. Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – С. 7-22.
11. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира [Текст] / В.И. Постовалова, Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова и др. // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира; отв. ред. Б. А. Серебренников / АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 212 с.